

Долгие согласные в русском языке в свете обучения арабов русскому произношению

Александрова Анна Юрьевна

Соискатель, Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Важным различием фонетических систем русского и арабского языков является наличие в арабском консонантизме фонологически значимого противопоставления геминированных согласных негеминированным и отсутствие подобного противопоставления в русском.

В арабском языке удвоение согласного служит одним из продуктивных средств формообразования и словообразования: /darasa/ 'он учился' и /darrasa/ 'он учил'. Поэтому написание двух согласных в арабском языке всегда соответствует произношению: на месте удвоенных согласных произносятся долгие звуки, как минимум в два раза превосходящие краткие по длительности.

В русском языке в отдельных случаях звуковые оболочки слов могут различаться благодаря противопоставлению долгих и кратких согласных (ср. *спинной* – *спиной*), однако в числе дифференциальных признаков русских согласных нет признака долготы / краткости, и указанное противопоставление реализуется не всегда. Произношение долгих звуков на месте двух одинаковых согласных букв возможно в том случае, если последние находятся в начале слова перед гласным или в середине слова между гласными, а также перед согласными на стыке приставки и корня или предлога и знаменательного слова: [с:]ора, ка[с:]а, во[з:]вание, по[д:]верью.

Сохранение долготы согласного внутри морфемы вероятнее всего в позиции после ударного гласного перед гласным: *кла[с:]овый*. Однако эту позицию нельзя назвать сильной по долготы / краткости согласных в СРЛЯ. Положение по отношению к ударному гласному не служит «фактором, обуславливающим обязательное появление того или иного варианта, а только является фактором орфоэпической прикрепленности» [Каленчук: 331].

Слабыми по долготы/краткости для русских согласных можно считать позиции рядом с другим согласным (кроме позиции стыка приставки и корня), на конце слова и между безударными гласными. В связи с этим возможно чередование долгих и кратких согласных: *кла[с:]овый* – *кла[с]*. На стыке приставки и корня долготы согласного перед согласным может сохраняться. Обязательно это происходит в том случае, если оба согласных – взрывные: *о[т:]рубить*. На долготу / краткость согласного влияет его качество. Так, чаще других сохраняют свою долготу сочетания взрывных согласных: *по[т:]вердить*. Сонорные согласные обычно произносятся как краткие [Касаткин, Чой].

Фонетическая вариативность, существующая в русском языке в области произношения сочетаний двух одинаковых согласных букв, «сбивает» арабских учащихся, и они часто не произносят долгие звуки там, где эти звуки произносятся или могут произноситься: *[v]едение (*введение*). Иногда арабы, наоборот, произносят долгие звуки там, где их нет: *O[ll]я (*Оля*).

Одной из немногочисленных позиций в русском языке, в которых, как правило, сохраняется долготы согласного, является позиция начала фонетического слова перед гласным: *вводный*, *ссора*. В арабском языке, напротив, геминированные согласные в абсолютном начале слова невозможны. Это приводит к устойчивым ошибкам, связанным с появлением гласных вставок в позициях между двумя идентичными согласными: *[va]водный, *[sə]ссора.

Еще одной причиной фонетической интерференции в русской речи арабов в области произношения долгих/кратких согласных являются различия в артикуляционной базе родного и изучаемого языков. Одной из основных характеристик артикуляционной базы любого языка является общая напряженность / расслабленность артикулирующих органов [Одинцова: 139]. Русскому языку по сравнению с арабским

свойственна значительно меньшая напряженность артикуляций. Частным следствием данного расхождения является различная длительность согласных в указанных языках. Так, в интервокальном положении длительность русских шелевых согласных в редких случаях превышает 150 мс, длительность же соответствующих арабских звуков в норме достигает 200 мс. Максимальная длительность русского долгого [ш':] в интервокальном положении – 184,5 мс, в то время как длительность арабского геминированного [š:] – 280–325 мс. В силу двух указанных причин – меньшая напряженность и меньшая длительность русских согласных – удвоенные согласные в русской речи воспринимаются арабами как негеминированные звуки.

В традиционных курсах русской фонетики произношение согласных на месте двух одинаковых букв обычно не рассматривается или рассматривается схематично. Между тем отклонения в области произношения долгих / кратких согласных в интерферирующей русской речи иностранцев являются яркой чертой фонетического акцента. Даже не обладающие специальной лингвистической компетенцией носители русского языка в отдельных случаях хорошо слышат разницу между долгими и краткими согласными в русских словах. Так, участник одного из веб-форумов указал на различное произношение слов *введение* (в книге) и *ведение* (партнерши в танце) [Лингвофорум].

В состав всех курсов русской фонетики важно включать упражнения на отработку произношения «удвоенных» согласных с учетом наиболее употребительных минимальных пар. В практических курсах русского языка для арабов данная тема должна быть представлена в расширенном виде. В ходе обучения арабов русскому произношению необходимо разграничить позиции, в которых в русском языке 1) наиболее вероятны долгие согласные; 2) возможны долгие согласные; 3) невозможны долгие согласные. В число заданий на противопоставление долгих / кратких согласных в русских словах обязательно должны быть включены упражнения на развитие фонетического слуха.

Литература

Касаткин Л.Л., Чой М.Ч. Долгота / краткость согласного на месте сочетаний двух согласных букв в современном русском литературном языке. М., 1999.

Каленчук М.Л. Орфоэпическая система современного русского литературного языка: Дисс. ... докт. филол. наук. М., 1993.

Одинцова И.В. К методике формирования артикуляционной базы русского языка // Слово. Грамматика. Речь. М., 1999. Выпуск I. С. 137–145.

Лингвофорум: <http://lingvoforum.net>.